

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-109-118

## ЭТНОНИМЫ И ЭТНИЧЕСКИЕ ПРОЗВИЩА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**Таганова Т. А.***Ивановский государственный университет**153025, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Целью** работы выступают выявление способов вербального выражения этнических стереотипов на примере русского и английского языков, а также описание подходов к регистрации этнонимов и образований с ними словарями современного английского языка.

**Процедура и методы.** Проанализированы существующие классификации этнонимов и этнических прозвищ. Рассматриваются принципы и примеры их включения в словари современного английского языка на основе проведённого лексикографического анализа электронных справочных изданий.

**Результаты.** Выявлены и описаны современные тенденции лексикографического описания этнонимов и этнических прозвищ на примере русского и английского языков.

**Теоретическая и/или практическая значимость** работы состоит в развитии проблематики этнических стереотипов в лексикографическом аспекте. Представленные актуальные языковые примеры, могут быть использованы в ряде специализированных курсов по лексикографии, лексикологии, социолингвистике, межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** этнический стереотип, этническое прозвище, этноним, гетеростереотип, идиома

## ETHNONYMS AND ETHNIC NICKNAMES IN LEXICOGRAPHIC ASPECT (IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

**T. Taganova***Ivanovo State University**39 ulitsa Yermaka, Ivanovo 153025, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** The article shows the means of verbal representation of ethnic stereotypes in Russian and English as well as their registration in dictionaries of contemporary English.

**Methodology.** In the article various classifications of ethnonyms, ethnics nicknames and idioms with ethnonyms are analyzed. Principles and examples of their lexicographic description in contemporary dictionaries of English are discussed. Lexicographic analysis of electronic dictionaries of contemporary English language is made.

**Results.** New approaches to lexicographic description of ethnonyms and ethnic nicknames are described.

**Research implications.** The research describes contemporary examples that can be used in a wide range of courses in lexicography, lexicology, cross-cultural communication, and sociolinguistics.

**Keywords:** ethnic stereotype, ethnic nickname, ethnonym, heterostereotype, idiom

### Введение

Стереотипизация как схематичная оценка, приписывание сходных характеристик всем членам некоей группы без достаточного осознания возможных различий между ними, – свойство человеческого сознания. Одним из самых распространённых и прочных в череде стереотипов остаётся этнический стереотип. Основанный на упрощённом схематичном и часто искажённом представлении об обычаях и нормах поведения представителей какой-либо национальности этностереотип рисует образ целой группы или общности.

Л. П. Крысин определяет этностереотип как «стандартное представление, имеющееся у большинства людей, составляющих тот или иной этнос, о людях, входящих в другой или в собственный этнос» [6, с. 450]. Формирование этнического стереотипа рассматривается целым рядом гуманитарных специальностей, а поэтому важно понимать, какие именно грани и аспекты данной проблематики относятся «к компетенции языковедов» [6, с. 451]. Как представляется, лингвистическую науку прежде всего интересует оценочный компонент, выраженный вербальными средствами метафорично, имплицитно или эксплицитно.

Целесообразно также проследить, как появляются и укрепляются этнические стереотипы в сознании носителей той или иной лингвокультуры, почему они являются устойчивыми в языке и речи, какие именно элементы «образа» этноса подвергаются оценке, какие типичные черты внешности, поведения, национального костюма, кухни, становятся предметом переосмысления, что, в конечном счёте, выражается вербальными средствами.

Интересным кажется и вопрос о том, регистрируются ли, а главное, должны ли регистрироваться дополнительные коннотации, этнические прозвища и другие результаты функционирования в речи этнических стереотипов словарями национального языка или они должны оставаться за пределами словника.

Данное исследование опирается на предположение о том, что этнический стереотип является следствием регулярных межкультурных контактов, в первую очередь, торговых, военных и культурных связей представителей разных народов. Чаще эти контакты диктовались необходимостью защищать или отвоёвывать территорию, находить более выгодные для своей группы условия торгового и экономического сотрудничества, что впоследствии отразилось в языке, в том числе в форме оценочного компонента этнонима и образований с ним.

Несмотря на актуальность и популярность концепции политической корректности в целом и стремление к выражению толерантности, в том числе и посредством корректного именования представителей других наций, этнонимы и этнические прозвища, уничижительные из которых известны как этнофолизмы [3; 11], не так часто попадают в фокус лингвистов. Однако существующие работы позволяют составить достаточно основательное представление о популярных «культурных мифах» и предрассудках [13; 14, р. 73–77], типологии этностереотипов, выраженных вербально, как в английском, так и в русском языке [1; 2; 9], проанализировать экстралингвистические и собственно лингвистические предпосылки их возникновения [3; 6], оценить принципы и необходимость их включения в словари [7; 8]. Особое внимание в трудах западных учёных уделяется культурным стереотипам в контексте воспитания толерантности в многоязычной среде в образовательном процессе [12; 13].

В данной работе систематизируются представления об этнонимах и образованиях с ними, этнических прозвищах на примере русского и английского языков, а также на основе лексикографического анализа современных интернет-словарей английского языка приводятся данные о способах лексикографического описания вербально выраженных этнических стереотипов.

### Этнический стереотип и этноним

Рассмотрение этнических стереотипов, выраженных вербально, необходимо начать с анализа самого названия этносов, а именно с того, как трансформируется этноним, приобретая дополнительное значение. В. В. Панин в ряде своих работ даёт примеры переносных значений, которые возникают на основе этнонимов: «В английском языке некоторые названия национальностей помимо своих основных значений, в результате вторичной номинации приобрели дополнительные коннотативные значения, в которых зачастую проявляется стереотипное отношение к представителям различных этносов: **Chinese** *амер. сл.* “сделанный шиворот-навыворот, неудачный”, **to Jew** (от сущ. **Jew**) “торговаться, мошенничать”, **Scotch** *амер. разг.* “скупой, прижимистый”, **Turk** “жесткий, грубый человек, тиран”» [9, с. 209].

Дальнейшее исследование развития вторичной номинации этнонимов показало, что словари современного английского языка не только регистрируют сами этнонимы, а также отражают ряд существующих переносных значений названий национальностей. Помимо вышеупомянутых лексем и коннотаций, в Merriam Webster on-line, например, отражены такие значения этнонима *Dutch*, как «платить за себя», а также «быть на ножах»: *with each person paying his or her own way: went dutch to the movies; disfavor, trouble: in Dutch with the boss*<sup>1</sup>.

Этноним *Irish*, в свою очередь, развивает значение «нелогичный, парадоксальный»: *offensive (of a statement or action) paradoxical; illogical or apparently so*<sup>2</sup>.

Этноним *Welsh* превращается в лексему со значением «не заплатить, обмануть»: *offensive welsh on: Fail to honour (a*

*debt or obligation incurred through a promise or agreement)*.

Объясняется и этимология идиомы: **Origin:** *Mid 19th century of uncertain origin; perhaps from Welsh, on account of the formerly alleged dishonesty of Welsh people*<sup>3</sup>.

Очевидно, что этнонимам, отражающим гетеростереотипы, то есть представление о «чужих» нациях и народностях, свойственна в основном отрицательная коннотация. Данное правило подтверждается и примерами из русского языка. В русском языке оценочные выражения с этнонимами также редко носят нейтральный характер, приобретая, скорее, пейоративную, уничижительную окраску: «по-китайски», «по-турецки» (плохо, шиворот-навыворот), «гондурасить» (вкальвать), «немецкий» (иностранный, непонятный).

Явно прослеживающаяся оппозиция «своё» – «чужое», чётко выраженная в языке в виде сложившихся гетеростереотипов, также обусловлена историческими, культурными предпосылками, когда людей чужих народностей винили во всех бедах, болезнях, войнах и неудачах. Тем более интересными оказываются примеры, иллюстрирующие нейтральный или даже положительный образ представителя другого народа. Так, найденный в электронном словаре Merriam Webster on-line пример с этнонимом *Turk*, имеет следующее толкование:

**Turk:** *often not capitalized: a usually young dynamic person eager for change especially: young turk*<sup>4</sup>.

Таким образом *Young Turks*, революционное движение в Османской империи начала XX в., осталось в английском языке в виде этнонима, обозначающего прогрессивного целеустремлённого молодого человека.

<sup>1</sup> См. Definition of Dutch // Merriam Webster Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dutch> (дата обращения: 20.01.2021).

<sup>2</sup> См.: Definition of IRISH by Oxford Dictionary // Lexico: [сайт]. URL: <https://www.lexico.com/definition/irish> (дата обращения: 20.01.2021).

<sup>3</sup> См.: Definition of WELSH by Oxford Dictionary // Lexico: [сайт]. URL: <https://www.lexico.com/definition/welsh> (дата обращения: 20.01.2021).

<sup>4</sup> См. Definition of Turk // Merriam Webster Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/turk> (дата обращения: 20.01.2021).

Вторичная номинация этнонима учитывается составителями при написании словарной статьи, лексема включается в словарь современного английского языка как часть основного словника, однако она сопровождается необходимыми стилистическими пометами, зачастую и исторической справкой. Такой подход составителей словарей, с одной стороны, способствует укреплению этнических представлений, но он также может объясняться стремлением дать популярный сегодня историко-культурологический комментарий.

### Этнические прозвища

Большой материал для исследования дают этнические прозвища. Часто ненормативные, пейоративные, они, тем не менее, прочно вошли как в английский, так и в русский язык, став неотъемлемой частью разговорной речи, транслируя, таким образом, стереотипы определённой языковой картины мира.

Обширное и интереснейшее исследование этнических прозвищ в английском и русском языках как выражения стереотипного, чаще негативного, уничижительного, насмешливого отношения к представителям других наций, было проведено А. Б. Доля [4]. Исследователь представляет классификацию оснований-признаков, становящихся основой прозвищ. В силу масштабности классификации приведём только ряд примеров, предложенных автором. Исследователь выделяет единицы, чьё употребление основано на схожести (метафора, метонимия) по внешнему признаку: *черномазый*, *узокглазый*, *хохол*, *yellow-belly*, *slant-eye*, *котаец*, *eagle-beak* (*еврей*); единицы, чья семантика мотивирована специфическими чертами национальной культуры: *лапотник*, *kiltie* (*шотландец*), *wooden-shoe* (*голландец*). Много прозвищ мотивированы гастрономическими пристрастиями или названиями блюд: *макаронник*, *лягушатник*, *колбасник*, *сосисочник*, *фаст-фудник*, *frog-eater* (*француз*), *potato-eater*

(*ирландец*), *herring snapper* (*норвежец и швед*). Встречаются прозвища-аллюзии: *Pinoschio* (*итальянец*); прозвища, образованные от типичных имён: *хачик*, *Мамед*, *Педро*, *Мойша*. А. Б. Доля описывает этнические прозвища, возникшие как реакция на геополитические события: *гейропеец*, *майдаун*, *майданутый*, а также образованные от якобы национальных черт: *чурка*, *тафа* (*итальянец*) [4].

Данная классификация также ярко иллюстрирует актуальность оппозиции «своё» – «чужое», выраженной в языке. Всё то, что выбивается из привычного представления об «эталонной», а значит «своей» внешности, одежде, кухне, звучании имени, становится основанием для обидного словотворчества, укореняя таким образом этнические стереотипы в сознании.

Подробное исследование, посвящённое ненормативным этнонимам и этническим прозвищам русского языка и проблеме их регистрации толковыми словарями, проведено Л. П. Крысиным [7]. Подчёркивая, что данные слова должны оставаться за пределами словарей нормативной лексики, но должны входить в словник словаря разговорной и просторечной лексики, автор пишет: «Очевидно, что это – своего рода болезненный нарыв на теле современного русского языка, но аналитический скальпель лингвиста не должен избегать подобных нарывов: изучение ненормативных этнонимов поможет определить их место в системе лексических средств русского языка, их социальный и стилистический потенциал, а также – шире – их место и роль в национальной политике государства» [7, с. 54].

Словари английского языка, как правило электронные, регистрируют подобные прозвища. Тот факт, что данный материал попадает в словари общенациональной лексики, может быть обусловлен большей вариативностью электронных справочников по сравнению с печатными, а именно возможностью создавать

внутри словаря разделы, например, *The-saurus*, *Word of the Day* и так далее, таким образом, выводя данную категорию слов за пределы нормативного корпуса и работая «по запросу» пользователя. Такая интеграция разных по форме лексикографических произведений является одной из последних тенденций современной лексикографии.

Рассмотрим целый ряд примеров, иллюстрирующих тенденцию создавать универсальный справочник, работающий на потребности читателя. Большинство представленных далее слов были найдены в разделе *Offensive words for people according to nationality or ethnicity* словаря Macmillan Thesaurus<sup>1</sup> (в скобках указаны источники слова, значения, исходя из толкования некоторых лексем; также для уточнения этимологии и значения некоторых лексем использовался онлайн словарь Merriam Webster<sup>2</sup>):

**Frog** an insulting word for a *French person*; **coolie** offensive insulting word for worker from Asia; **dago** an extremely offensive word for a person from Italy, Spain, Portugal, or South America (от имени Диего); **gook** a very offensive word for someone from Asia (от gook: что-то липкое, неприятное); **Jerry** an insulting word for a German (вероятно, по созвучию); **jock** british offensive an insulting word for someone from Scotland (слово обозначает спортсмена, наездника); **kraut** offensive an insulting word for a German (от sauerkraut); **Uncle Tom** an insulting word for a black person who the speaker thinks shows too much respect for white people; **wetback** American offensive an offensive word for someone from Mexico who goes to live in the US (слово появилось в 1920-х в результате попыток мексиканцев переплыть Рио Гранде).

<sup>1</sup> См.: *Offensive words for people according to nationality or ethnicity* // Macmillan Thesaurus: [сайт]. URL: <https://www.macmillanthesaurus.com/topics/offensive-words-for-people-according-to-nationality-or-ethnicity> (дата обращения: 20.01.2021).

<sup>2</sup> Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 20.01.2021).

В данных примерах прослеживается ещё одна тенденция современной лексикографии, отмеченная О. М. Карповой: «... по понятным причинам лексикографы заметно усилили культурологическую справку в новых словарях современного английского языка» [5, с. 31]. Среди причин называются потоки иммигрантов, изменение профиля пользователя современных словарей, усиление экстралингвистической информации, к которой, в данном случае можно отнести этимологическую помету. Этимологическая справка помогает составить представление об основаниях, послуживших источником прозвищных образований. Помимо вышеупомянутых отрицаний различий во внешности, традициях, в том числе и национальной кухни, предпосылкой формирования этнических прозвищ в английском языке становятся исторические события. Рассмотрим следующий пример:

**chinafy** to reduce (as a country) to a state of passivity and helplessness. **History and Etymology for chinafy** China (country) + English -fy; from the political impotence of China in 1915, when it was coined<sup>3</sup>.

Изучение проанализированных выше примеров представляет особый интерес в культурно-историческом контексте, так как именно они являются своеобразным отражением и срезом социальной и политической жизни общества, показывают сложное переплетение связей и взаимоотношений между государствами и их народами. Кроме того, подход составителей словаря, когда пейоративная лексика, отражающая националистические и расовые предрассудки, обособляется в отдельное приложение для специальных нужд пользователей, кажется вполне оправданным.

<sup>3</sup> См.: Definition of *Chinafy* [Электронный ресурс] // Merriam Webster Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/chinafy> (дата обращения: 22.02.2021).

### Фразеология как источник этнических стереотипов

Фразеология, изучающая устойчивые словосочетания, в том числе идиомы, также является неисчерпаемым источником этнических стереотипов и одним из способов их распространения в общественном сознании. В словарях современного английского языка зафиксировано немало устойчивых словосочетаний с компонентом-этнонимом, которые могут быть сгруппированы по следующим категориям: название предметов быта, музыкальных инструментов: *French horn* (музыкальный инструмент), *French polish* (лак для мебели), *Dutch barn* (сарай без стен для хранения сена), *French cuff* (особый вид манжета), *German silver* (мельхиор), *Jew's harp* (музыкальный инструмент); блюда национальной кухни: *French loaf* (французский хлеб), *Irish stew* (ирландское рагу), *Russian salad* (оливье); названия животных: *Irish setter* (порода собаки), *Russian blue* (порода кошек); названия растений: *Chinese cabbage* (китайская капуста), *Chinese gooseberry* (киви), *French bean* (зелёная фасоль); реалии культуры: *Russian architecture*, *Chinese wall*<sup>1</sup> [см. также 10]. Несмотря на то, что данные выражения не являются идиоматическими выражениями с этнонимами (под идиомой в данной работе понимаются фразеологические сращения, обладающие полной семантической спаянностью их компонентов), а называют определённые объекты и феномены, они интересны своим культурно-историческим контекстом.

Актуален вопрос об оценочном компоненте в данного рода словосочетаниях, а именно, являются ли данные, казалось

бы, нейтральные выражения, оценочно окрашенными. Если согласиться с тем, что любой этноним — своего рода определённый «образ», неизбежный набор стереотипов (точный, педантичный, надёжный, скупой, как немец; изящный, любвеобильный, галантный, как француз; эмоциональный, шумный, как итальянец), ведущий к определённому восприятию явления языковой личностью, то на данный вопрос в очень многих случаях можно ответить утвердительно. Так, *German silver* (мельхиор) обязательно будет ассоциироваться с прочностью, надёжностью, силой, а *Russian green* (цвет хаки) с формой советского военного.

По сравнению с проанализированной выше категорией меньшая выборка словосочетаний с этнонимами является оценочно окрашенными идиоматическими выражениями, обладающими, как правило, большей выразительностью и более интересным историко-культурным контекстом. Именно они, в отличие от вышеупомянутых словосочетаний, называющих бытовые предметы, растения, а также изобретения, являются носителями сформированных этнических стереотипов. Так, зафиксированы в словарях современного английского языка фразеологизмы: *Mexican standoff* (неразрешимая ситуация, в которой никто не хочет уступить), *Double Dutch* (галиматья, «китайская грамота»), *go Dutch* (платить по ровну), *Dutch courage* (пьяная бравада), *Dutch feast* (ситуация, когда хозяин оказывается пьянее гостя), *Dutch rise* (повышение заработной платы, которое оказывается невыгодным работнику), *Dutch treat* (приглашение на ужин, когда каждый платит за себя), *Dutch uncle* (ментор, ворчун), *French leave* (уходить, не попрощавшись), *French paradox* (теория о низкой частоте сердечно-сосудистых заболеваний в странах средиземноморья как следствия употребления красного вина), *Irish bull* (чепуха), *cousin-german* (сын или дочь дяди или тётки), *Scotch verdict* (недоказанная вина), *Jewish America Princess*,

<sup>1</sup> По материалам онлайн словарей: Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 21.01.2021); Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 21.01.2021); Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 21.01.2021); Oxford Dictionary // Lexico: [сайт]. URL: <https://www.lexico.com> (дата обращения: 21.01.2021).

ЖАР (избалованная девушка из богатой еврейской семьи в Америке). Немало идиом обнаруживается с этнонимом *Chinese*: *Chinese red* (очень яркий красный), *Chinese copy* (подделка, часто плохого качества), *Chinese puzzle* (неразрешимая загадка), *Chinese water torture* (китайская пытка), *Chinese whispers* (слухи, недостоверная информация)<sup>1</sup>.

Ввиду особо интереса западного мира ко всему русскому и российскому, странным кажется тот факт, что этноним *Russian* не дал большого количества идиом. Несмотря на популярные и весьма шаблонные изображения русских в англоязычных клипах и фильмах (видеокадр на песню Робби Уильямса “*Party like a Russian*”, фильм «Красная жара», например) удалось найти всего несколько словосочетаний: *Russian scandal* (сплетня), *Russian bear* (собираемый образ русских и России). Пропагандируется альтернативными волонтерскими словарями, такими как *Urban Dictionary*, и идиома *Russian morning* (похмелье после весёлой вечеринки)<sup>2</sup>, однако документальных подтверждений функционирования данного выражения, например, в СМИ, найти не удалось.

Как следует из проанализированных выражений, гетеростереотип иллюстрирует в основном пренебрежительное, насмешливое, негативное отношение к представителю другой нации. В основе каждой идиомы лежит одна утрированная черта, признак, особенность. Чаще всего такими чертами становятся при-

страстие к горячительным напиткам, дурной характер, скупость и расчётливость, недостоверность информации, плохое качество. Так, язык способствует укоренению стереотипного представления о голландцах как о нации, от представителей которой не стоит ждать ничего хорошего, кроме пьянства, к тому же, они скупые ворчуны. Китайцы изображаются как нация, производящая предметы низкого качества и распространяющая ложные сведения. Распространение слухов приписывают также русским и ирландцам. Примечательно, что «героями» выражений, иллюстрирующих одно и то же качество, пьянство, например, могут становиться представители разных народов, в нашем случае и голландцы, и французы, и русские.

Поистине, кладезем народной мудрости и хранилищем народной истории являются пословицы и поговорки. Обращаясь к труду В. И. Даля «Пословицы русского народа», находим множество поговорок с этнонимами: *Настоящий англичанин (т. е. корчит барина, тороват, чудак и делает все по-своему); Суций итальянец (т. е. пройдоха); Это – суций француз (т. е. говорлив и опрометчив); Замерз, как француз; Француз (поляк) боек, а русский стоек; У нас не в Польше, муж жены больше; Цыгану без обману дня не прожить; Цыган раз на веку правду скажет, да и то покается; Бог создал Адама, а черт – молдавана; У немца на все струмент есть; Немец без штуки с лавки не свалится; Немец своим разумом доходит (изобретает), а русский глазами (перенимает); Немецкая (т. е. точная, школярная) ученость; Настоящий немец (точен, педант, причудлив); Злее злого татарина; Жид на ярмарке – что поп на крестинах; Скорее жиду поверю, чем ему; Он и жид обманет*<sup>3</sup>.

Интересен тот факт, что английская фразеология не произвела большого ко-

<sup>1</sup> По материалам онлайн словарей: Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 21.01.2021); Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 21.01.2021); Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 21.01.2021); Oxford Dictionary [Электронный ресурс] // Lexico: [сайт]. URL: <https://www.lexico.com> (дата обращения: 21.01.2021).

<sup>2</sup> См.: Russian Morning // Urban Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Russian%20Morning> (дата обращения: 25.01.2021).

<sup>3</sup> См.: Даль В. И. Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <https://vdahl.ru> (дата обращения: 21.01.2021).

личества пословиц и поговорок о представителях других национальностей. Автостереотип, рисуемый в данных поговорках, оказывается весьма симпатичным: англичанин честен, бережлив, хороший семьянин и хозяин. Несколько ироничное отношение англичан к себе выразилось в следующих поговорках: *England's difficulty is Ireland's opportunity; One Englishman can beat three Frenchmen; What Manchester says today the rest of England says tomorrow; England is the paradise of women, the hell of horses, and the purgatory of servants; The English are a nation of shopkeepers; An Englishman's house is his castle; An Englishman's word is his bond*<sup>1</sup>.

### Заключение

Этнонимы и этнические прозвища дают прекрасный повод лучше изучить историю взаимоотношений наций, обратиться к истории дипломатии. Рассмотрение этнонимов и образований с ними в историко-культурном и лингвистическом аспекте позволяет сделать ряд выводов. Как выяснилось в ходе исследования, к сожалению, русский язык, равно как и английский, рисует в основном негативный образ представителей других наций, гетеростереотип, выраженный вербально, редко несёт в себе положительные характеристики. В лучшем случае он оказывается иронично-насмешливым, а чаще и вовсе унижительным, оскорбительным и пейоративным. Фигурирование лексики, отражающей стереотипы национальных

характеров в СМИ, равно как и в обиходной речи, вскрывает изъяны и несовершенства современного общества. Как оказалось, ни русскоязычное, ни англоязычное общество не готово отказаться от этнических стереотипов хотя бы «на словах», а точнее, не готово отказаться от самих слов, распространяющих нетолерантные и ксенофобные настроения. Напротив, новые этнические прозвища появляются регулярно. Многие из них становятся настолько привычными, что их употребление не считается чем-то зазорным. Тем более спорным кажется вопрос о включении данной лексики в словари национальных языков. Словарь, как известно, традиционно является своеобразным «руководством к действию», поэтому, приходим к выводу о том, что целесообразным кажется вынос пейоративно окрашенных этнонимов и прозвищ за пределы словника литературного языка. Словари для специальных целей, приложения и тезаурусы могут познакомить заинтересованного читателя с тонкостями межэтнических отношений, сопроводив входные единицы историко-культурными и стилистическими пометами.

Нет нужды говорить о том, что в современном мире, когда представители различных национальностей живут в тесном взаимодействии, пренебрежение политической корректностью и толерантностью оказывается особенно взрывоопасным.

Статья поступила в редакцию 27.01.2021

### ЛИТЕРАТУРА

1. Аверченко В. И. Аксиологический потенциал этнонимов: фиксация оценочных стереотипизированных представлений в этнонимах // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере: сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарного образования», 19–20 октября 2017 г. / отв. ред. О. И. Уланович. Минск: БГУ, 2017. С. 147–156.
2. Аверченко В. И. Этнокультурная обусловленность семантики фразеологизмов с этнонимами // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сборник статей по итогам III Международной научно-практической конференции, 26–27 октября 2017 г.: в 2 ч. Ч. 2 / отв. ред. О. И. Уланович. Минск: БГУ, 2018. С. 18–25.

<sup>1</sup> См.: Oxford Dictionary of Proverbs // Oxford Reference: [сайт]. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/acref-9780198734901> (дата обращения: 21.01.2021).



3. Грищенко А. И., Николина Н. А. Экспрессивные этнонимы как приметы языка вражды // *Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности: монография* / отв. ред. И. Т. Вепрева, Н. А. Купина, О. А. Михайлова. Екатеринбург: Изд-во Уральского государственного университета им. М. А. Горького, 2006. С. 175–187.
4. Доля А. Б. Этнические прозвища в английском и русском языках: мотивационный аспект // *Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований (сетевое издание)*. 2016. Т. 1. № 1. URL: <http://www.pi-journal.com/index.php/pii/article/view/16> (дата обращения: 20.11.2020).
5. Карпова О. М. Современная лексикографическая картина Великобритании // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2018. № 6. С. 28–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-28-36.
6. Крысин Л. П. Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы // *Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: монография* / отв. ред. Н. А. Купина, М. Б. Хомяков. М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. С. 450–455.
7. Крысин Л. П. Ненормативные этнонимы: проблема словарного описания // *Экология языка и коммуникативная практика (сетевое издание)*. 2015. № 1 (4). URL: <http://ecoling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2015/04/Krysin-L.P..pdf> (дата обращения: 20.11.2020).
8. Крысин Л. П. Человек как объект оценки средствами русской устно-разговорной речи // *Человек: образ и сущность*. 2018. № 3 (34). С. 9–33.
9. Панин В. В. Средства выражения этнических стереотипов в английском языке // *Известия Уральского государственного педагогического университета. Лингвистика*. 2005. № 15. С. 208–212.
10. Таганова Т. А. Этноним и фразеологические единицы с этнонимом в английском языке // *Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2018. № 1 (18). С. 73–77.
11. Цебровская Т. А. Дерогативно маркированные этнонимы в английском языке. Симферополь: Антиква, 2017. 184 с.
12. Baider F. Cultural Stereotypes and Linguistic Clichés: their usefulness in intercultural competency // *International Journal for Cross-Disciplinary Subjects in Education*. 2013. Vol. 4. Iss. 2. P. 1166–1171. DOI: 10.205533/ijcdse.2042.6364.2013.0164.
13. DeCapua A. Culture myths: Applying second language research to classroom teaching. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2018. 188 p.
14. Dijk T. A. van. Prejudice in Discourse. An Analysis of Ethnic Prejudice in Cognition and Conversation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1984. 170 p. (Pragmatics & Beyond. Vol. 3).

## REFERENCES

1. Averchenko V. I. [Axiological potential of ethnonyms: evaluative stereotyped views fixation in ethnonyms]. In: *Gumanitarnye tekhnologii v obrazovanii i sotsiosfere: sbornik nauchnykh statei po materialam IV Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Aktual'nye problemy gumanitarnogo obrazovaniya», 19–20 oktyabrya 2017 g.* [Humanitarian technologies in education and the sociosphere: a collection of scientific articles based on the materials of the IV International scientific-practical conference “Actual problems of humanitarian education”, October 19–20, 2017]. Minsk, Belarusian State University Publ., 2017, pp. 147–156.
2. Averchenko V. I. [Ethnocultural motivation of the semantics of phraseological units with ethnonyms]. In: *Yazykovaya lichnost' i effektivnaya kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: sbornik statei po itogam III Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, 26–27 oktyabrya 2017 g. Ch. 2* [Linguistic personality and effective communication in the contemporary multicultural world: a collection of articles based on the results of the III International scientific and practical conference, October 26–27, 2017. P. 2]. Minsk, Belarusian State University Publ., 2018, pp. 18–25.
3. Grishchenko A. I., Nikolina N. A. [Expressive ethnonyms as signs of hate speech]. In: Vepрева I. T., Kupina N. A., Mikhailova O. A., ex. eds. *Yazyk vrazhdy i yazyk soglasiya v sotsiokul'turnom kontekste sovremennosti* [Hate speech and language of consent in the socio-cultural context of our time]. Yekaterinburg, Ural State University named after M. A. Gorky Publ., 2006, pp. 175–187.
4. Dolya A. B. [Ethnic slurs in the English and Russian languages: motivational aspect]. In: *Praktiki i interpretatsii: zhurnal filologicheskikh, obrazovatel'nykh i kul'turnykh issledovaniy (setevoe izdanie)* [Prac-

- tices & Interpretations: A Journal of Philology, Teaching and Cultural Studies (online edition)], 2016, vol. 1, no. 1, pp. 214–224.]. Available at: <http://www.pi-journal.com/index.php/pii/article/view/16> (accessed: 20.11.2020).
5. Karpova O. M. [Modern lexicographic picture of Great Britain]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvenno-oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 6, pp. 28–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-6-28-36.
  6. Krysin L. P. [Ethno-stereotypes in modern linguistic consciousness: formulating the problem]. In: Kupina N. A., Khomyakov M. B., ex. eds. *Filosofskie i lingvokulturologicheskie problemy tolerantnosti* [Philosophical and linguoculturological problems of tolerance]. Moscow, OLMA-PRESS Publ., 2005, pp. 450–455.
  7. Krysin L. P. [Offensive ethnonyms: the problem of lexicographic representation]. In: *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika (setevoe izdanie)* [Ecology of Language and Communicative Practice (online edition)], 2015, no. 1 (4), pp. 46–56. Available at: <http://ecoling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2015/04/Krysin-L.P.pdf> (accessed: 20.11.2020).
  8. Krysin L. P. [Human being as an object of evaluation in Russian oral speech]. In: *Chelovek: obraz i sushchnost'* [Human being: Image and essence], 2018, no. 3 (34), pp. 9–33.
  9. Panin V. V. [Means of expressing ethnic stereotypes in English]. In: *Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Lingvistika* [Proceedings of the Ural State Pedagogical University. Linguistics], 2005, no. 15, pp. 208–212.
  10. Taganova T. A. [Ethnonym and phraseological units with ethnonyms in the English language]. In: *Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Ivanovo State University Bulletin. Series: The Humanities], 2018, no. 1 (18), pp. 73–77.
  11. Tsebrovskaya T. A. *Derogativno markirovannye etnonimy v angliiskom yazyke* [Derogatively marked ethnonyms in English]. Simferopol, Antikva Publ., 2017. 184 p.
  12. Baider F. Cultural Stereotypes and Linguistic Clichés: their usefulness in intercultural competency. In: *International Journal for Cross-Disciplinary Subjects in Education*, 2013, vol. 4, iss. 2, pp. 1166–1171. DOI: 10.205533/ijcdse.2042.6364.2013.0164.
  13. DeCapua A. *Culture myths: Applying second language research to classroom teaching*. Ann Arbor, MI, University of Michigan Press, 2018. 188 p.
  14. Dijk T. A. van. *Prejudice in Discourse. An Analysis of Ethnic Prejudice in Cognition and Conversation*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1984. 170 p.

---

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Таганова Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков Ивановского государственного университета;  
e-mail: ttaganova@mail.ru

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana A. Taganova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Ivanovo State University;  
e-mail: ttaganova@mail.ru

---

### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Таганова Т. А. Этнонимы и этнические прозвища в лексикографическом аспекте (на материале английского и русского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 109–118.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-109-118

### FOR CITATION

Taganova T. A. Ethnonyms and ethnic nicknames in lexicographic aspect (in the English and Russian languages). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 3, pp. 109–118.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-109-118